
СЕКЦИЯ 6

СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ В ЛИНГВИСТИКЕ, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ, МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ПРОБЛЕМЫ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Е. Е. Карловская¹⁾, И. И. Макаревич²⁾

¹⁾Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, *karlovskaya.eva@mail.ru*

²⁾Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, *Makarevich-II@bsu.by*

Проанализированы трудности при выполнении юридического перевода с английского языка на русский. Выявлены наиболее частые проблемы, с которыми может столкнуться специалист, осуществляющий перевод. В результате были предложены пути решения снятия переводческих трудностей.

Ключевые слова: перевод; международное право; транслитерация; юридическая терминология; полисемия.

CHALLENGES IN PERFORMING SPECIAL TRANSLATION OF LEGAL TERMS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Y. E. Karlovskaya^a, I. I. Makarevich^b

^aBelarusian State University, Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus

^bBelarusian State University, Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus

Corresponding author: Makarevich-II@bsu.by

The difficulties in performing legal translation from English into Russian are analyzed. The most frequent issues that an expert performing translation may encounter have been singled out. As a result, the ways of solving the above mentioned matters have been suggested.

Keywords: translation; international law; transliteration; legal terminology; polysemy.

Известно, что с развитием мирового сообщества происходили также существенные изменения во многих областях жизнедеятельности. Одним из примеров последних являются ситуации, при которых в про-

цессе взаимодействия государств в сфере международного права стали появляться новые понятия, передача которых обеспечивается языковыми средствами. Следует сказать, что данная тенденция наблюдается не только в сфере международного права, что еще больше свидетельствует об актуальности постановки вопроса. Вне зависимости от сферы научного познания это влечет необходимость включения специализированной лексики в специальные переводные словари [1,2], а также поиска адекватного и эквивалентного перевода. В связи с тем, что необходимо не только осуществлять перевод, но и разбираться в терминах специальных понятий, возрастает роль переводчика, владеющего, в частности, мета-языком международного права и обладающего компетенцией юриста-международника.

В ходе проведения работы были выявлены следующие проблемы. Во-первых, некоторые термины часто могут обладать несколькими значениями. Так, например, К. М. Левитан подчеркивает тот факт, что многозначность, либо полисемия, является предметом серьезной научной полемики в терминоведении [3]. Действительно, в юриспруденции можно столкнуться с ситуациями, когда один и тот же термин многозначен. К примеру, всем нам известный термин *authority* при переводе на русский язык имеет следующие значения: 1) орган власти; 2) полномочия; 3) источник права; 4) судебное решение [4]. То есть, специалист, который будет заниматься переводом юридического текста, должен исходить не только из понимания контекста, но также и осознавать ту либо иную глубину рассматриваемой проблемы.

На сегодняшний день, большинство словарей лишь перечисляют переводные эквиваленты различных терминов и не дают пояснений на счет их смысловых различий. В такой ситуации переводчик обладает широким правом выбора.

Во-вторых, проблема транслитерации юридических понятий. В первую очередь, стоит отметить тот факт, что в ходе осуществления юридической деятельности специалист коммуницирует не только с людьми, которые также обладают юридическим образованием, но и со специалистами из других сфер деятельности. И именно последний вид коммуникации является наиболее частым.

В ходе процесса глобализации и интеграции мирового сообщества необходимо отметить, что некоторые юридические термины были перенесены с международно-правовой в национальную плоскость, к примеру, после ратификации международного договора и приведения национального законодательства в соответствие с последним. Необходимо обратить внимание на то, что язык конвенционных органов имеют свою специфику в силу правотворческой деятельности представителей стран,

относящихся к различным системам права. Как правило, в процессе переноса данных понятий в национальное законодательство англоязычные юридические термины транслитерируются в соответствии с правилами передачи буквенно-звуковых соответствий. Как указано в примерах:

- (1) *fragmentation* – фрагментация;
- (2) *satisfaction* – сатисфакция;
- (3) *reparations* – репарации;
- (4) *denunciation* – денонсация;
- (5) *ratification* – ратификация.

На наш взгляд, только узкоспециализированный эксперт при употреблении выше перечисленных терминов сможет понять, о чем идет речь, так как определение понятий некоторых из них дано далеко не в каждом словаре. В частности, понятие термина «*фрагментация*» можно вывести, проанализировав доклады Комиссии международного права в данной области. К примеру, в докладе Комиссии международного права Генеральной Ассамблеи о работе ее пятьдесят шестой сессии. В результате анализа переводчик работает со следующей дефиницией: «*фрагментация*» – это процесс, в ходе которого выделяются автономные правовые режимы, расширяющие объект международного права [5].

В-третьих, использование общеупотребительного термина в юридической лексике. В юридической терминологии очень часто встречаются термины, словосочетания и фразы, которые при этом могут использоваться в других стилистических жанрах: разговорном, художественном и других. При переводе таких терминов специалистом, который, в свою очередь, не обладает юридическим образованием, перевод может быть искажен или вовсе быть неверным, как показано в примерах:

- (6) *to act in good faith* – действовать добросовестно/ в соответствии с принятыми на себя обязательствами;
- (7) *good offices* – посредничество;
- (8) *forum shopping* – выбор суда;
- (9) *a breath-takingly wide-ranging separate opinion of a judge* – всесторонне рассмотренное отдельное мнение судьи;
- (10) *a binding contract* – юридически обязательный договор.

Специалист-переводчик, который не обладает достаточным объемом знаний в сфере юриспруденции, по нашему мнению, не сможет осуществить качественный перевод текста, где используются данные термины. Тем более, порой необходимо наличие знаний в узкоспециализированной области права.

Таким образом, на основе выше сказанного можно сделать вывод о том, что в ходе осуществления перевода юридических терминов может

возникнуть ряд трудностей. На наш взгляд, для того чтобы устранить возникающие при переводе проблемы, необходимо создать специальные словари, где более детально будут рассмотрены англоязычные юридические термины. По нашему мнению, это облегчит работу переводчика, а также повысит качество юридического перевода.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Макаревич И. И. Разработка словаря-справочника по цифровой трансформации для обеспечения адекватности процессов обмена информацией на уровне межъязыкового общения в условиях цифровой экономики / сборник НИРС 2019. Итоги XXVI Республиканского конкурса студенческих научных работ, 14 мая 2020. Минск, 2020. С. 16 – 18.

2. Макаревич И. И., Макаревич Т.И. Экономика и управление на рынке перевода: международный аспект [Электронный сборник] // Вестник университета им. С. Ю. Витте. Серия 1: Экономика и управление: электрон. науч. ж-л. Москва, 2020. С. 85 – 93.

3. Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Уральская гос. юрид. академия. М.: Проспект, 2011. 351 с. URL: https://books.google.by/books?id=PszyBQAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false (дата обращения: 25.01.2021).

4. Краткий англо-русский юридических терминов / авт.-сост.: О.И. Васючкова, А.И. Долгорукова, Т.В. Коваленок и др.; под общ. ред. О.И. Васючковой. Мн.: БГУ, 2004. 120с. URL: https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/14674/1/law%20engl_rus.pdf (дата обращения: 25.01.2021).

5. Доклад Комиссии международного права Генеральной Ассамблее о работе ее пятьдесят шестой сессии / [Электронный ресурс] / Комиссия международного права. URL: <https://legal.un.org/ilc/reports/2004/russian/chp10.pdf>. (дата обращения: 25.01.2021).

АНАЛИЗ ПРАКТИКИ ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Ю. О. Коряченкова¹⁾, И. И. Макаревич²⁾

¹⁾Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, yuliyakaraliova@gmail.com

²⁾Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, makarevich-ii@mail.ru

В статье проведен анализ актуальных проблем профессионального дискурса в праве интеллектуальной собственности с учетом влияния технологического прогресса. Отмечена тенденция возникновения новых терминов как результат изменения правового регулирования под воздействием процессов глобальной цифровой трансформации. Проведен анализ научного юридического текста объемом сорок тысяч печатных знаков и выявлены наиболее часто встречаемые приемы перевода юриди-